

The Unicorn in the Garden

أحادي القرن في الحديقة

By James Thurber

الكاتب جيمس ثاربر

Once upon a sunny morning a man who sat in a breakfast nook looked up from his scrambled eggs to see a white unicorn with a golden horn quietly cropping the roses in the garden.

يحكي أن رجلاً جلس ذات صباح مشرق لتناول طعام الفطور في زاوية المطبخ المخصصة لذلك فرفع رأسه بينما كان البيض يغلى ونظر إلى الأعلى فشهد أحادي قرن (١) أبيض ذو قرن ذهبية يأكل الأجزاء العلوية من ورود الحديقة على مهل.

The man went up to the bedroom where his wife was still asleep and woke her. "There's a unicorn in the garden," he said. "Eating roses." She opened one unfriendly eye and looked at him. "The unicorn is a mythical beast," she said, and turned her back on him. The man walked slowly downstairs and out into the garden. The unicorn was still there; he was now browsing among the tulips. "Here, unicorn," said the man and pulled up a lily and gave it to him. The unicorn ate it gravely. With a high heart, because there was a unicorn in his garden, the man went upstairs and roused his wife again. "The unicorn," he said, "ate a lily." His wife sat up in bed and looked at him, coldly. "You are a booby," she said, "and I am going to have you put in a booby-hatch." The man, who never liked the words "booby" and "booby-hatch," and who liked them even less on a shining morning when there was a

unicorn in the garden, thought for a moment. "We'll see about that," he said. He walked over to the door. "He has a golden horn in the middle of his forehead," he told her. Then he went back to the garden to watch the unicorn; but the unicorn had gone away. The man sat among the roses and went to sleep.

فصعد الرجل إلى غرفة النوم حيث كانت زوجته لا تزال تغط في النوم فأيقظها قائلاً " : يوجد أحادي قرن في الحديقة يأكل الورود!" فنظرت إليه الزوجة بغضب وأجابت " أن أحادي القرن حيوان خرافي!" ومن ثم تجاهلته، فنزل الرجل للأسفل بهدوء وخرج إلى الحديقة . كان أحادي القرن لا يزال هناك يرعى بين أزهار الزنبق، فأمسك الزوج بزهرة زنبق وقال " خذ هذه يا أحادي القرن" ، فأخذها أحادي القرن وأكلها على مهل. ثم صعد الزوج إلى الأعلى بسعادة غامرة بسبب وجود أحادي القرن في حديقته فأيقظ زوجته مرة أخرى و قال لها: " لقد أكل أحادي القرن زهرة زنبق!" فنهضت زوجته من على السرير ونظرت إليه ببرود وقالت " أنت مغفل! يجب أن أضعك في مستشفى المجانين!". ففكر الرجل الذي كان يكره دائماً كلمتي مغفل ومستشفى المجانين وخاصة في صباح مشمس وبوجود أحادي قرن قي الحديقة ثم قال بعد برهة" سوف نرى!" ومن ثم سار باتجاه الباب وقال لها: " إن له قرناً ذهبية وسط جبهته"، ومن ثم عاد إلى الحديقة ليشاهد أحادي القرن ولكن الأخير كان قد اختفى، فجلس الرجل بين الورود واستسلم للنوم .

And as soon as the husband had gone out of the house, the wife got up and dressed as fast as she could. She was very excited and there was a gloat in her eye. She telephoned the police and she telephoned the psychiatrist; she told them to hurry to her house and bring a strait-jacket. When the police and the psychiatrist looked at her with great interest. "My husband," she said, "saw a unicorn this morning." The police looked at the psychiatrist and the psychiatrist looked at the police. "He told me it ate a lily," she said. The psychiatrist looked at the police and the police looked at the psychiatrist. "He told me it had a golden horn in the middle of its forehead," she said. At a solemn signal from the psychiatrist, the police leaped from their chairs and seized the wife. They had a hard time subduing her, for she put

up a terrific struggle, but they finally subdued her. Just as they got her into the strait-jacket, the husband came back into the house.

حالما خرج الزوج من المنزل نهضت الزوجة وارتدت ملابسها بأقصى سرعة، كانت جد مسرورة ولمعت عيناها بشعور من الارتياح. ثم قامت باستدعاء الشرطة و الطبيب النفسي وطلبت منهم الإسراع بالمجيء إلى منزلها وإحضار سترة المجانين. ولدى وصول الشرطة والطبيب النفسي نظروا إليها باهتمام بالغ، فقالت لهم: " لقد رأى زوجي أحادي قرن هذا الصباح!" وعندها تبادل رجال الشرطة والطبيب النفسي النظرات و تابعت القول: " لقد أخبرني أن أحادي القرن يملك قرناً ذهبية وسط جبهته"، وبإشارة وقورة من الطبيب النفسي قفز رجال الشرطة من مقاعدهم وأمسكوا بالزوجة، وواجهوا صعوبة كبيرة في محاولة السيطرة عليها لأنها قاومت بشراسة ولكنهم تمكنوا في النهاية من إخضاعها , وبينما كانوا يلبسونها سترة المجانين دخل الزوج إلى المنزل .

"Did you tell your wife you saw a unicorn?" asked the police. "Of course not," said the husband. "The unicorn is a mythical beast." "That's all I wanted to know," said the psychiatrist. "Take her away. I'm sorry, sir, but your wife is as crazy as a jay bird." So they took her away, cursing and screaming, and shut her up in an institution. The husband lived happily ever after.

فسألته الشرطة: "هل قلت لزوجتك أنك رأيت أحادي قرن؟" فأجاب: " كلا بالطبع فأحادي القرن حيوان خرافي!" فقال الطبيب النفسي: " هذا كل ما أردت معرفته، خذوها، أسف يا سيدي ولكن زوجتك مجنونة مثل طائر أبو زريق (٢) ،وهكذا أخرجوها وهي تشتم وتصرخ ووضعوها في مصحة للأمراض العقلية، و عاش الزوج بعدها بسعادة وهناء .

Moral: Don't count your boobies until they are hatched.

العبرة: لا تحصي عدد المغفلين اللذين تملكهم حتى يفقسوا من البيض.

-
- (1) أحادي القرن أو وحيد القرن حيوان خرافي له جسم فرس وذيل أسد وقرن وحيد في وسط جبهته. وفضلنا استخدام أحادي القرن لتمييزه عن الكركدن المعروف بوحيد القرن أيضاً.
 - (2) من أسماء هذا الطائر الأخرى : الزُّرياب ، أو القيق ، وهو طائر يشبه الغراب.

رابط القصة بشكل فيديو على موقع Youtube للمشاهدة:

<http://www.youtube.com/watch?v=ppJfMP4MVoI>
